

Ю.Ф. Панасенко

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

У Ч Е Б Н И К

Министерство образования и науки РФ

Рекомендовано ГБОУ ВПО «Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова» в качестве учебника для студентов образовательных организаций высшего профессионального образования, обучающихся по группе специальностей «Здравоохранение», кроме «Фармации» и «Биотехнологии», по дисциплине «Латинский язык»

Регистрационный номер рецензии 154 от 14 апреля 2015 года
ФГАУ «Федеральный институт развития образования»



Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2018

ЗАНЯТИЕ I (LECTIO PRIMA)

*Exercitatio artem parat.
Repetitio est mater studiōrum.
Aut discere, aut discēde.*

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит, как и русский, происходит от греческого, поэтому начертания большей части букв русского и латинского алфавита совпадают. Большинство языков мира в настоящее время использует латинский алфавит.

Его вариант, применяемый в латинской научной терминологии, в том числе медицине и фармации, содержит 25 букв — 6 букв для гласных звуков и в 3 раза больше — для согласных звуков ($6 \times 3 + 1$). Эти буквы в основном читаются соответственно своему названию.

Англичане в этом случае замечают: «Latin, unlike English, is spelt exactly as it is sounded» (The Pocket Oxford Latin Dictionary).

Звуки *традиционного* латинского произношения, которые обозначаются этими буквами, в основном соответствуют звукам русского языка. Так что носителю русского языка нет необходимости в длительных тренировках произношения и запоминания сложной связи букв и непривычных звуков, как это, например, неизбежно при изучении английского языка.

Значительное количество заимствованных слов в русский язык из латинского полностью или по большей части соответствуют их традиционному латинскому произношению.

В нижеследующей таблице названия букв и обозначения звуков, которые им соответствуют, даны в русской графике, что позволяет легко связать латинские буквы с соответствующими звуками русского языка и выйти на традиционное отечественное латинское произношение; также здесь даются специально подобранные примеры латинских слов, которые были заимствованы в русский язык в максимально приближённой к оригиналу звуковой форме.

Буква (графический знак)	Её название	Звук, который она обозначает	Пример её употребления в слове
Aa	А	[a]	Aquárium/аквариум ¹
Bb	Бэ	[б]	Básis/базис
Cc	Цэ	[ц]:c + i, y, e, ae, oe, eu ² [к]:c + всё остальное	Bíceps/бицепс Cultúra/культура, glaucóma
Dd	Дэ	[д]	Dóctor/доктор
Ee	Э	[э]	Epidérmis/эпиде ¹⁹ рмис
Ff	Эф	[ф]	Fibróma/фиброма
Gg	Гэ	[г]	Glaucoma/глаукома
Hh	Ха	[х] ³	Horticultúra/хортикультура
Ii	И	[и]	Aquárium
Jj	Йот(а)	[й]	Máyor/майор
Kk ⁴	Ка	[к]	Keratóma/кератома
Ll	Эль	[ль]	Cultúra/культура
Mm	Эм	[м]	Aquárium
Nn	Эн	[н]	Conjunctíva/конъюнктивa
Oo	О	[о]	Dóctor
Pp	Пэ	[п]	Bíceps
Qq ⁵	Ку	[кв]	Aquárium
Rr	Эр	[р]	Dóctor
Ss	Эс	[с], между гласными: [з]	Básis/базис
Tt	Тэ	[т], и+гласный: [ц]	Justítia/юстиция
Uu	У	[у]	Vacuum/вакуум
Vv	Вэ	[в]	Vácuum/вакуум
Xx	Икс	[кс] ⁶	Mixtúra/микстура
Yy	Ипсилон	[и] ⁷	Zymása/зимаса
Zz	Зет(а)	[з] ⁸	Zymása/зимаса

¹ С прописной буквы в медико-фармацевтической латыни, кроме первого слова в предложении или номенклатурном списке, пишутся также названия лекарственных веществ, названия химических элементов и растений.

² [ц]:c + i [ци], c + y [ци], c + e [цэ], c + ae [цэ], c + oe [цэ], c + eu [цэу].

³ Может так же произноситься, как глухой южнорусский диалектный или украинский звук [г^а].

⁴ Употребляется, главным образом, в словах греческого происхождения, где латинская буква **Cc** вместо необходимого звука [к] может обозначать только звук [ц]: **skelēton** [скéлeтон] — скелет, а не **сцелет**, **keratóma**/кератома.

⁵ Встречается только в сочетании **Qu, qu**, которое обозначает звук [кв], считающийся в латинской грамматике **одним** звуком.

⁶ Буква одна, но обозначает два согласных звука.

⁷ Употребляется в греческих заимствованиях, и в нашем варианте произношения обозначает тот же самый звук, который представлен буквой **Ii**.

⁸ Буква употребляется, главным образом, в греческих заимствованиях, и хотя обозначает **один** согласный звук [з], однако считается, что **два**, так как два звука [дс или дз] обозначал оригинал этой буквы, называвшейся по-гречески **дзета**.

§ 2. НАЗВАНИЯ СОГЛАСНЫХ БУКВ

Деятнадцать букв (в 3 раза больше количества гласных: $6 \times 3 +$ буква **Jj**) обозначают согласные звуки.

В названии большинства этих букв содержится звук, который они называют, плюс гласный звук [э] (который в заимствованных в русский язык словах обычно передаётся перед согласными буквой э, а после согласных — буквой е), иногда — [а], редко встречается иной способ образования названия: **Bb** [б] — Бе; **Cc** [ц/к] — Це; **Dd** [д] — Де, **Ff** [ф] — Эф, **Gg** [г] — Ге, **Hh** [х] — Ха, **Jj**[й] — Йот(а), **Kk** [к] — Ка, **Ll**[ль] — Эль, **Mm** [м] — Эм, **Nn** [н] — Эн, **Pp** [п] — Пе, **Qq** [кв] — Ку, **Rr** [р] — Эр, **Ss** [с/з] — Эс, **Tt** [т] — Те, **Vv** [в] — Ве, **Xx** [кс] — Икс, **Zz** [з] — Зет(а).

§ 3. СОГЛАСНЫЕ БЕЗ ОСОБЕННОСТЕЙ В ЧТЕНИИ

Итак, произношение большинства согласных звуков латинского языка и их соответствие латинским и русским графическим знакам (буквам) для русскоязычного пользователя не нуждается ни в пространном обсуждении, ни в практической корректировке и тренировке.

Латинский знак	Звук	Русский знак	Пример латинского заимствования в русский язык без деформации произношения
Bb	[б]	Бб	basis/ <i>базис</i>
Dd	[д]	Дд	doctor/ <i>доктор</i>
Ff	[ф]	Фф	forma/ <i>форма</i>
Gg	[г]	Гг	gangraena/ <i>гангрена</i>
Jj	[й]	Йй	májor/ <i>майор</i>
Mm	[м]	Мм	forma/ <i>форма</i>
Nn	[н]	Нн	natura/ <i>натура</i>
Pp	[п]	Пп	pasta/ <i>паста</i>
Rr	[р]	Рр	natúra/ <i>натура</i> ; doctor/ <i>доктор</i> ; forma/ <i>форма</i>
Tt	[т]	Тт	pasta/ <i>паста</i> ; doctor/ <i>доктор</i>
Vv	[в]	Вв	virus/ <i>вирус</i>

Буквы, не включённые в этот список, также могут использоваться на основании минимальных знаний, полученных в § 1 и 2. Однако в дальнейшем постепенно будут вводиться более подробные комментарии сложных случаев их употребления и специальные упражнения для закрепления знания и образования устойчивых навыков.

§ 4. ГЛАСНЫЕ БУКВЫ, ИХ НАЗВАНИЯ И ЗВУКИ, КОТОРЫЕ ОНИ ОБОЗНАЧАЮТ

Шесть букв — **Aa, Ee, Ii, Oo, Uu, Yy** — графически представляют гласные звуки, ни один из которых не является непривычным для носителя русского языка, для произнесения которых нужна была бы специальная и длительная тренировка (как при изучении, например, английских гласных звуков) — [a], [э], [и], [о], [у], [и].

Названия пяти из этих букв — **A, Э, И, О, У** — прямо совпадают с хорошо знакомыми русскому языку и уху гласными звуками, которые эти буквы обозначают (в общем говоря, *как пишутся, так и слышатся, как слышатся, так и пишутся*):

Aa	<i>A</i>	[a]	<i>мама; aquarium/аквариум</i> epidermis/эпиде ^[э] рмис (согласно русской орфографии, здесь в середине слова пишется буква <i>e</i> , но произносится, как в языке-источнике, звук <i>э</i>), biceps/бице ^[э] пс, емруета/эмпие ^[э] ма
Ee	<i>Э</i>	[э]	
Ii	<i>И</i>	[и]	epidermis, biceps, aquarium
Oo	<i>О</i>	[о]	doctor/доктор
Uu	<i>У</i>	[у]	cultura/культура, aquarium

В названии шестой буквы — **Yy**, применяющейся в основном в словах, заимствованных из греческого, на звук, который она графически представляет, указывает первый графический элемент: **Ипсилон** (по-гречески эта буква называется в два слова: *И псилон*). Эту традицию произношения поддерживает и французское название этой буквы **i grec** [игрэ́к] (буквально — *греческое и*), заимствованное в литературный русский язык как *и́грек*. Также она называется и в других романских языках (итальянском — **ipsilon, i greca**, испанском — **i griega**).

Следовательно, она обозначает тот же звук, что и буква, называемая **И (Ii)**, т.е. звук [и]:

Yy	<i>Ипсилон</i>	[и]	zymasa/зимаза, емруета/эмпиема
-----------	----------------	-----	--------------------------------

В древнегреческом языке буква ψ ψιλόν/ипсилон представляла звук, близкий к обозначаемому немецкой буквой \ddot{U} или французской буквой *Uu*. Некоторые национальные традиции латинского произношения сохраняют этот звук. Этот же звук рекомендуется в международной версии современного живого латинского языка.

Этой рекомендации может следовать и пользователь русской медицинской латыни, который, однако, при этом должен помнить, что при заимствовании терминов в русский язык буква **Yy** традиционно транскрибируется как **Ии**. Например, невозможный случай начальной позиции в слове буквы **Yy** в классическом латинском языке, который можно встретить в новолатинском названии химического элемента *umterбий* — **Ytterbium**.

Упражнения

1. Написать заимствованное слово в русской графике, выписать из таблицы соответствующее в латинской графике, прочитать вслух (**образец**: *аквариум* — *aquarium*):
аквариум, бицепс, культура, глаукома, доктор, эпидермис, фиброма, хортикультура, конъюнктива, кератома, базис, вакуум, микстура, замаза, юстиция.
2. Выписать в алфавитном порядке (1) буквы, обозначающие гласные звуки, (2) название каждой буквы, (3) звуки, которые они обозначают (например, **Aa** — **A[a]**), и (4) прочитать вслух.
3. Выписать в алфавитном порядке (1) буквы, обозначающие согласные звуки, (2) название каждой буквы, (3) звуки, которые они обозначают (например, **Bb** — **Be [b]**), и (4) прочитать вслух.
4. Выучить латинский алфавит (названия латинских букв) наизусть к следующему занятию.

§ 5. ДВУГЛАСНЫЕ, ИЛИ ДИФТОНГИ

Несколько латинских гласных, соединяясь в определённом порядке в группы по *две*, образуют *четыре* часто встречающихся неделимых комбинации, составляющие не два слога (обычно один гласный — один слог), а один слог — **ae**, **oe**, **au**, **eu**. Такие комплексы гласных называют *дифтонгами*, или в переводе с древнегреческого — *двугласными*:

diāēta, **oedēma**, **glaucoīma**, **pleūra**.

В классическом латинском языке эти дифтонги как писались, так и читались:

ae — [aэ];

oe — [oэ];

au — [ау];

eu — [эу].

В естественно-научном и медицинском латинском языке классическое чтение сохранили только два последних дифтонга — **au**, **eu**. Два первых — **ae**, **oe** — принято читать в средневековом варианте как одиначный гласный звук [э].

Однако, несмотря на такое чтение, эти дифтонги продолжают оставаться графически *двугласными (диграфами)* и обычно не упрощаются до буквы **Ee**:

ae — [э]: **gangrae**^[э]**na**/гангрена;

oe — [э]: **oedema**/эдема.

Иногда **oe** читается как русская буква ё после согласной буквы — *тётя, зелёнка*, или как звук, который в английском обозначается [э:] (например, в слове **girl**): **amoeba**/амёба.

Дифтонги формируются только *указанными* комбинациями гласных в *указанном* порядке.

Комбинации тех же самых гласных (**ae**, **oe**, **au**, **eu**) в *обратном* порядке (**ea**, **eo**, **ua**, **ue**) не образуют дифтонгов и составляют не один, а *два* слога:

line/a [лйнэа], **alve/olus** [альвэолюс], **menstru/atio** [мэнструа́цио],
pu/erilismus [пуэрилизмус].

Комбинация **eu** в *конце слова* перед согласными **m**, **s** (**eum**, **eus**) не формирует дифтонга и представляет собой два самостоятельных гласных, поскольку обычно происходит на стыке *основы* и *окончания* (**e/um**, **e/us**):

calcane/us, **nucle/us**, **ile/us**, **ile/um**, **ole/um**, **Rhe/um**.

Также в составе сложных слов, в основном греческого происхождения, как правило, в клинических терминах, на стыке морфем (приставок и корней) сочетания букв **oe** и **eu** могут быть случайными и не являться двугласными: **gastroenterologia** [гастроэ́нтероло́гия], **bronchoectasis** [бронхоэ́ктазис].

Комбинации **ae** и **oe** иногда также не образуют дифтонгов без каких-либо правил. В таких случаях над гласными буквами, их составляющими, ставятся знаки долготы (ˉ) или краткости (˘) гласных, или над вторым гласным комбинации ставятся *две точки* — знак *разделения (трема)* (¨): **āer** или **aēr** [áэр]; **aërocele** или **aërocele** [аэроэ́эле]; **Kalanchoë** или **Kalanchoë** [каланхóэ].

Упражнения

1. Выписать существительное; при наличии дифтонга подчеркнуть его; прочитать написанное вслух:

Aetiología, área, Aerva, meátus, laésio, paediáter, páncreas, aquaedúctus, fóvea, diaéta, cóflea, gangraëna, línea, ozaëna, oecología, alvéolus, oeconómia, oedéma, Foenículum, foetor, roentgenología, aequátor.

2. Выписать существительное, подчеркнуть предпоследний гласный (или предпоследний двугласный/дифтонг), прочитать написанное вслух:

Fóvea, foveae, cóflea, cófleaе, área, áreaе, meátus, diaéta, laésio, páncreas, aequátor, línea, líneaе, alvéolus, foetor, meningeóma, oecología, cóchlea, cóchleaе, Thea, Theae, Althaëa, Althaëae.

§ 6. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАСНОГО

В латинском языке, как и во многих европейских языках (но не в русском), долгота или краткость гласного звука может менять значение слова.

Считается, что *долгий* звук состоит из *двух кратких*, например: $\text{ō} + \text{ō} = \text{ō}$ (*краткий* [o] плюс *краткий* [o] образуют *долгий* [o]).

На первый взгляд одно и то же слово в зависимости от долготы и краткости гласного обозначает разные предметы: **os** — *рот* и **os** — *кость*.

В тексте или латинской научной номенклатуре долгота или краткость гласного обычно не обозначается. Информацию об этом можно найти только в словаре: **ōs, ōris n** — *рот*, **os, ossis n** — *кость*. Знак краткости (˘) применяется редко, поскольку отсутствие знака долготы (ˉ) и есть свидетельство краткости гласного.

В отечественной учебной традиции, однако, не принято стремиться передавать в произношении долготу и краткость латинских гласных, поскольку на практике случаи графической омонимии типа **ōs/os/pot/кость** в латинском языке (в отличие, например, от английского) встречаются довольно редко и обычно понятны из контекста.

В словаре настоящего учебника **знак долготы** обозначается только над долгим **предпоследним гласным** слова, если без этого невозможно определить в этом слове **место ударения**: **ā, ē, ī, ō, ū, ŷ**.

В случае же **краткости предпоследнего** гласного или несущественности этой долготы для определения места ударения знак долготы не употребляется: **a, e, i, o, u, y**. В некоторых учебных пособиях, чтобы специально подчеркнуть краткость гласного, над его буквой ставится знак краткости: **ă, ě, ĭ, ɔ̇, ŭ, ŷ̇**.

Двугласные (дифтонги), по определению, состоящие из *двух гласных*, всегда *долги*.

§ 7. МЕСТО ЛАТИНСКОГО УДАРЕНИЯ

В латинском языке ударение стремится к конечной части слова и ставится на *предпоследний* гласный или предшествующий ему *предпредпоследний* гласный, т.е. третий, считая от конца слова, но не ставится на *последний* гласный.

§ 8. ДИАГНОСТИКА МЕСТА УДАРЕНИЯ ПО ПРЕДПОСЛЕДНЕМУ ГЛАСНОМУ ЗВУКУ

Диагностика места ударения производится по *предпоследнему гласному* в зависимости от *согласных* или *гласных звуков*, которые за ним следуют.

- **Правило 1.** Если после *предпоследнего гласного* расположены *два* (или *больше*) *согласных звука*, то ударение ставится на *предпоследний гласный* (*aórtā*).
- **Правило 2.** Если после *предпоследнего гласного* следует *гласный* (в любом случае это *последний гласный* слова), то *предпоследний гласный* не принимает ударение, которому остаётся только одна возможность — быть поставленным на *предпредпоследний гласный*: *aquárium*.

В редких случаях, в основном в словах греческого происхождения, когда *в словаре* над предпоследним гласным обнаруживается *знак долготы* (*trachēa*), ударение ставится на предпоследний гласный (*trachéa*).

- **Правило 3.** Если после *предпоследнего гласного* расположен *один согласный*, то:
 - а) при наличии в словаре *знака долготы* над *предпоследним гласным* ударение ставится на *предпоследний гласный* (*cultúra*);
 - б) в случае отсутствия над *предпоследним гласным* *знака долготы* ударение должно быть поставлено на *предпредпоследний гласный* (*alvéolus*).
- **Правило 4.** Если на месте *предпоследнего гласного* стоит любой из четырёх *двугласных*, то независимо от того, что расположено за ним, *ударение падает на двугласный* (*diácta*, *Althaëa*).